

**Brussel, 10 en 11 maart 2005**

**Werkprogramma tussen  
Vlaanderen en Oostenrijk  
voor de jaren 2005-2008**

Op 11 maart 2005 vond in Brussel de 24<sup>e</sup> vergadering van de Vaste Gemengde Commissie plaats in uitvoering van het culturele akkoord tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België.

De agenda wordt goedgekeurd.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de voorzitter van de Oostenrijkse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap:**

Freddy EVENS Voorzitter van de delegatie	Afdelingshoofd, afdeling Europa administratie Buitenlands beleid ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Walter MOENS	Vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Wenen
Stefaan DE GROOTE	Adjunct van de directeur, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Nina MARES	Adjunct van de directeur, afdeling Beleidscoördinatie, departement Onderwijs ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Wim CLOOTS	Adjunct van de directeur, afdeling Beleidsvoorbereiding Secundaire Scholen, departement Onderwijs ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Stan VAN PELT	Adjunct van de directeur, afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten administratie Cultuur, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

De voorzitter van de Oostenrijkse delegatie bedankt voor de vriendelijke ontvangst en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Oostenrijkse delegatie:**

Ambassadeur  
Dr. Ewald JÄGER  
Voorzitter van de delegatie

plaatsvangend hoofd van de afdeling  
Cultuurpolitiek van het Ministerie  
Buitenlandse Zaken

Dr. Dieter SOMMER

Ministerraad  
Diensten van de Bondskanselier

Dr. Elisabeth BURDA-BUCHNER

Ministerie voor Onderwijs, Wetenschap  
en Cultuur

Dr. Christine KISSER

Ministerie voor Onderwijs, Wetenschap  
en Cultuur

MMag. Erika BERNHARD

Cultuurattaché  
Directeur van het Cultuurforum Brussel

De vergadering van de Vaste Gemengde Commissie wordt open verklaard. Beide partijen beoordelen het voorbije programma en starten met de uitwerking van het werkprogramma voor de samenwerking voor de jaren 2005 tot 2008. Vervolgens wordt het onderstaande werkprogramma uitgewerkt en goedgekeurd. Dit werkprogramma is geldig tot 31 december 2008.

Indien tegen dit tijdstip geen nieuw werkprogramma goedgekeurd is, wordt de geldigheidsduur automatisch verlengd tot het nieuwe werkprogramma van kracht wordt, dit echter hoogstens tot 31 december 2009.

## **WERKPROGRAMMA 2005-2008**

### **PREAMBULE**

Beide partijen maken een evaluatie van de lopende samenwerking in het kader van het culturele akkoord. Daarbij wisselden ze elk hun opvattingen uit over de taak van het culturele akkoord en ze verheugen zich over de talrijke projecten die in het kader van het werkprogramma werden uitgevoerd. Daarnaast verwijzen ze naar de vele vormen van samenwerking die in het kader van de Europese programma's worden uitgevoerd.

Daarom moet de Vaste Gemengde Commissie impulsen geven en evaluaties uitvoeren, alsook contacten tussen de beschikbare partners op bepaalde gebieden van gemeenschappelijk belang vergemakkelijken.

In het algemeen bevestigen beide Partijen hun wil om op het gebied van wetenschappelijk onderzoek, onderwijs en jeugd alsook van cultuur terug te vallen op de verschillende Europese programma's en herinneren ze aan de waardering die ze voor het subsidiariteitsbeginsel en voor verscheidenheid binnen de Europese cultuur opbrengen.

### **1. WETENSCHAP EN HOGER ONDERWIJS**

#### **1. Uitwisseling van informatie**

Beide partijen komen overeen om informatie uit te wisselen over hun respectieve onderwijssystemen en nieuwe ontwikkelingen op het vlak van hoger onderwijs. Bijzondere aandacht gaat uit naar de herstructurering, de financiering, de flexibilisering, de kwaliteitszorg en de accreditatie. Daartoe bezorgen zij elkaar – op verzoek – documentatiemateriaal en pedagogische documenten.

#### **2. Samenwerking hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek**

Beide partijen verheugen zich over de directe samenwerking en de uitwisseling van beurzen tussen het Oostenrijkse en Vlaamse hoger onderwijs en de onderzoeksinstituten in het kader van de EU-programma's (SOCRATES - in het bijzonder ERASMUS en LEONARDO DA VINCI). Daarnaast verwelkomen ze de toekenning van beurzen voor studenten, gegadueerden en wetenschappers in het kader van bilaterale universitaire partnerschappen.

#### **3. NARIC-bureaus**

Beide partijen verheugen zich over de interessante samenwerking tussen hun NARIC-bureaus (National Academic Recognition and Information Center), die een directe niet-bureaucratische uitwisseling van informatie over de erkenning en gelijkwaardigheid van diploma's, over kwaliteitsbewaking en over doctoraalstudie in het respectieve land mogelijk maakt.

#### **4. Universiteit Antwerpen**

##### **4.1. Oostenrijk-Centrum**

Beide partijen verheugen zich over de werkzaamheden van het Oostenrijk-Centrum van de Universiteit Antwerpen dat in 1999 officieel met zijn activiteiten begonnen is en een beduidende bijdrage levert aan de verbetering van het wederzijdse begrip voor elkaars cultuur. De Oostenrijkse partij zal dit centrum ondersteunen door informatiemateriaal ter beschikking te stellen en evenementen te helpen financieren.

##### **4.2. Lectoraat**

De Vlaamse partij drukt haar tevredenheid uit over de Oostenrijkse lector aan de Universiteit Antwerpen, die wenst dat de lector verder kan ingeschakeld worden voor het onderwijs van de Duitse taal en de Oostenrijkse literatuur.

#### **5. De Neerlandistiek in Oostenrijk**

Beide partijen verheugen zich over de activiteiten van de leerstoel Neerlandistiek in Wenen en het lectoraat Neerlandistiek in Graz. Beide entiteiten krijgen ondersteuning van de Nederlandse Taalunie.

## **6. Academies voor Wetenschappen**

Beide partijen verheugen zich over het Memorandum of Agreement, dat in 1991 tussen de Österreichische Akademie der Wissenschaften en de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België gesloten werd en dat in wederzijdse onderzoeksverblijven voorziet. Ze spreken de hoop uit dat de samenwerking tussen beide academies verder wordt uitgebouwd, vooral op het gebied van humane en sociale wetenschappen.

## **7. Multilaterale wetenschappelijke samenwerking**

Beide partijen moedigen aan hoe zij hun bilaterale samenwerking ook in een multilaterale context kunnen valoriseren. Het Europese Kaderprogramma en de Europese Onderzoeksräume zijn daarbij belangrijke aspecten.

## **8. Eénzijdige studiebeurzen**

De Oostenrijkse partij nodigt Vlaamse afgestudeerden hoger onderwijs en jonge wetenschappers uit, om te solliciteren voor specifieke Oostenrijkse beurzen: Österreich-Stipendien, Ernst Mach-Stipendien, Franz Werfel-Stipendien en Lise Meitner-Stipendien. De diverse sollicitatievereisten (plaats en termijn van indienen, leeftijdsgrens, nodige verantwoordingsstukken,...), financieringsmodaliteiten en sollicitatieformulieren zijn voor elke beurs te raadplegen op het internetadres 'www.grants.at'.

De Vlaamse partij dankt voor dit aanbod en zal de informatie verspreiden aan mogelijke geïnteresseerden.

## **9. Uitwisseling van experts**

De Vlaamse partij is bereid jaarlijks twee experts uit het hoger onderwijs of/een ambtelijke experts te zenden, voor een verblijf van maximum 7 dagen ( twee x 7 dagen ) om ideeën uit te wisselen over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring of om congressen, conferenties en colloquia bij te wonen. De Vlaamse partij neemt de reis- en verblijfskosten ten laste.

De Oostenrijkse partij informeert, dat op basis van de Oostenrijkse wetgeving op het vlak van universiteiten dd. 2002 (UG 2002) alle aangelegenheden op het gebied van universitaire leergangen binnen de eigen autonomie worden geregeld.

## **10. Zomercursussen**

De Vlaamse partij biedt zomercursussen aan. Zij informeert de Oostenrijkse partij dat kandidaten de diverse sollicitatievereisten (plaats en termijn van indienen, leeftijdsgrens, nodige verantwoordingsstukken,...), financieringsmodaliteiten en sollicitatieformulieren voor elke studiebeurs kunnen raadplegen op de internetsite 'www.taaluniversum.org'.

De Oostenrijkse partij informeert dat het Bondsministerie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur bij eenzijdig aanbod van beurzen door de Vlaamse partij, op basis van de autonomie van het Oostenrijkse hoger onderwijs (UG 2002), geen organisatorische opdrachten in het raam van de uitvoering ervan kan opnemen.

## **2. ALGEMEEN VORMEND, TECHNISCH EN BEROEPSONDERWIJS EN NASCHOLING VOOR LEERKRACHTEN**

### **11. Uitwisseling van informatie**

Beide partijen komen overeen om informatie uit te wisselen over hun respectieve onderwijssystemen en nieuwe ontwikkelingen op het vlak van algemeen vormend onderwijs, technisch en beroepsonderwijs. Daartoe bezorgen zij elkaar – op verzoek – documentatiemateriaal en pedagogische documenten.

### **12. Experten**

De Oostenrijkse partij is bereid experten uit het algemeen vormend, technisch en beroepsonderwijs te zenden, voor een verblijf van maximum 10 personendagen, voor de duur van het lopende werkprogramma, met het oog op het uitwisselen van informatie of ervaring binnen het schoolonderwijs. De Oostenrijkse partij neemt de reis- en verblijfskosten ten laste.

### **13. Secundair onderwijs**

De beide partijen moedigen de samenwerking aan tussen hun secundaire scholen, hetzij rechtstreeks, hetzij door EU-onderwijsprogramma's (SOCRATES/COMENIUS, LEONARDO DA VINCI), alsook door andere programma's en via directe bemiddeling.

#### **13.1. SOCRATES-contactseminaries**

De Vlaamse partij zal Oostenrijkse deelnemers uitnodigen voor elk contactseminarie dat de Vlaamse partij organiseert in het kader van het SOCRATES-Programma.

De Vlaamse partij zal daartoe bovendien jaarlijks de verblijfs- en organisatiekosten betalen voor twee (2) Oostenrijkse deelnemers die deelnemen aan de hierboven vermelde seminars voor de volledige duur van het seminarie. Hierin zijn begrepen: verblijf, maaltijden, lokale verplaatsingen en alle organisatorische kosten. Hierin zijn niet begrepen: persoonlijke kosten, ziektekostenverzekering en aansprakelijkheidsverzekering.

De Oostenrijkse partij zal de internationale reiskosten van maximaal twee (2) Oostenrijkse deelnemers aan de hierboven vermelde seminars betalen.

#### **13.2. "Euroklassen"**

De Vlaamse partij verwijst naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfskosten, alsook de verblijfskosten van de partnerschool worden gefinancierd.

### **14. Nascholing leerkrachten**

#### **14.1. Landeskunde Oostenrijk**

Beide partijen beklemtonen het belang van een goede samenwerking op het gebied van nascholing voor leerkrachten en germanisten betreffende Duits als vreemde taal (seminaries over thema's betreffende Oostenrijkse Landeskunde en literatuur) en verheugen zich over de voortzetting ervan.

De Oostenrijkse partij garandeert opnieuw de mogelijkheid tot uitvoering van bilaterale bijscholingsseminaries betreffende Landeskunde voor Vlaamse leraarkrachten Duits en

germanisten in Oostenrijk die tot nu toe elk jaar regelmatig plaatsvonden. Het Belgische Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV), die de interesses van haar leden uit alle Gemeenschappen in België vertegenwoordigt, wordt als partner aanzien voor deze gemeenschappelijke evenementen.

De Vlaamse partij is, voor zover het beschikbare budget dit toelaat, bereid om jaarlijks de reiskosten te financieren van max. 20 Vlaamse deelnemers.

#### 14.2. Internationale seminars

De Oostenrijkse partij deelt tevens mee dat voor Vlaamse germanisten en leraren/leraressen Duits ook de mogelijkheid bestaat om naast deze bilaterale seminars ook aan seminars deel te nemen die toegankelijk zijn voor internationale deelnemers. Bijkomende informatie is te vinden op de website 'www.kulturundsprache.at'.

De Vlaamse partij is bereid om, in overleg en in samenwerking met het BGDV, de Vlaamse deelnemers te helpen bij het aanvragen van een Comeniusbeurs, teneinde daarmee de reis-, verblijfs- en inschrijvingskosten van de Vlaamse deelnemers te financieren.

#### **15. Österreichisches Sprachdiplom Deutsch/ÖSD-Diplom (Oostenrijks diploma in de Duitse taal)**

De Oostenrijkse partij bedankt de BGDV voor zijn bereidheid de nodige stappen te ondernemen voor de invoering van examens voor het Österreichische Sprachdiplom Deutsch (ÖSD) in België. Daartoe zal de Oostenrijkse partij alle informatie en documentatie die een invoering van examens voor het ÖSD diploma aan geïnteresseerde instellingen in België mogelijk maken ter beschikking stellen. Momenteel zijn er examens mogelijk op vier niveaus, die afgestemd zijn op de geldende internationale richtlijnen met betrekking tot het examensysteem en de certificering van de kennis van de Duitse taal.

Bijkomende informatie is te vinden op de website 'www.osd.at'.

#### **16. Europäisches Fremdsprachenzentrum in Graz (Europees Centrum voor Vreemde Talen)**

De Oostenrijkse partij zou het verwelkomen indien België zou toetreden tot het Europese Centrum voor Vreemde Talen van de Raad van Europa in Graz.

### **3. VOLWASSENENONDERWIJS EN LEVENSLANG LEREN**

#### **17. Uitwisseling van informatie**

Beide partijen zullen – op verzoek – informatie en publicaties over volwassenenonderwijs uitwisselen.

#### **18. Uitwisseling van deskundigen**

Beide partijen komen overeen om elk tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma deskundigen uit te wisselen op het gebied van volwassenenonderwijs voor maximaal vijf (5) mensdagen.



#### **4. UITWISSELING INZAKE KUNST EN CULTUUR**

##### **19. Culturele instellingen**

Beide partijen begroeten en ondersteunen de succesvolle en geëngageerde activiteiten van zowel de Vlaamse Vertegenwoordiging in Wenen als het Oostenrijkse Cultuurforum in Brussel.

##### **20. Uitwisseling van informatie en publicaties**

Beide partijen wisselen – op verzoek van de andere partij – informatie en publicaties uit betreffende literatuur, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunst, film, kunstenaarsverblijven, architectuur, vormgeving, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en met betrekking tot de culturele samenwerking in het algemeen.

##### **21. Uitwisseling van personen**

Beide partijen wensen, tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma, een contingent te voorzien van maximaal veertig (40) mensdagen elk voor de uitwisseling van deskundigen en kunstenaars met betrekking tot de aangeduide disciplines.

##### **22. Beeldende kunst**

De Vlaamse partij is bereid, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van 14 dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. De financiële voorwaarden worden via diplomatieke weg afgesproken.

##### **23. Tentoonstellingen**

Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid een tentoonstelling over hedendaagse kunst te organiseren in het andere land.

##### **24. Musea**

Beide partijen komen overeen om, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, een uitwisseling van museumexperts van maximaal vijf (5) mensdagen elk te voorzien.

De Oostenrijkse partij informeert dat de Oostenrijkse rijksmusea sinds 2003 de bevoegdheid hebben om alle samenwerkingsprojecten direct met de betrokken partner te organiseren.

##### **25. Bibliotheken**

Beide partijen komen overeen om elk tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma deskundigen op het gebied van bibliotheken voor maximaal vijf (5) mensdagen elk uit te wisselen.

De Oostenrijkse partij informeert dat de Oostenrijkse Nationale Bibliotheek sinds 2003 de bevoegdheid heeft om alle samenwerkingsprojecten direct met de betrokken partner te organiseren.

## **26. Literatuur**

Beide partijen moedigen de vertaling aan van werk van hun hedendaagse auteurs in de andere taal. In deze context informeren de beide partijen elkaar over mogelijkheden om interessante initiatieven van uitgevers te ondersteunen.

Aan Vlaamse zijde dienen aanvragen voor deze subsidies bij het 'Vlaamse Fonds voor de Letteren' ingediend te worden.

De Vlaamse partij is bereid om, op regelmatige basis, één (1) Oostenrijkse vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een leefvergoeding van 1.000 € per maand aangeboden.

Modaliteiten met betrekking tot toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure zijn te verkrijgen bij de administratie Cultuur.

Aansluitend op zijn/haar verblijf in Leuven heeft de vertaler de mogelijkheid te verblijven in een residentie van de literaire organisatie "Het Beschrijf" waar hij/zij kan samenwerken met een Vlaamse auteur. Modaliteiten betreffende toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure zijn te verkrijgen bij de administratie Cultuur.

## **27. Monumentenzorg**

Beide partijen zullen – op verzoek – documentatie en informatie betreffende monumentenzorg uitwisselen.

## **28. Cultureel erfgoed**

Beide partijen stimuleren de uitwisseling van informatie betreffende het behoud en beheer van het culturele erfgoed.

## **29. Volkscultuur**

Beide partijen moedigen directe contacten aan op het vlak van volkscultuur.

## **30. Muziek en podiumkunsten**

Beide partijen verwelkomen een uitwisseling van ensembles en kunstenaars op het vlak van muziek en podiumkunsten.

# **5. JEUGD EN SPORT**

## **31. Jeugdsamenwerking**

Beide partijen begroeten de directe samenwerking tussen hun betrokken jeugdorganisaties.

De Vlaamse partij stelt voor om, binnen de perken van de budgettaire mogelijkheden, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, vier (4) deskundigen (verantwoordelijken van de overheid en jeugdwerk) gedurende telkens zeven (7) dagen uit te wisselen. Het doel is om expertise uit te wisselen i.v.m. het witboek "Een nieuwe stimulans voor de Europese jeugd". Dit gebeurt via de uitwisseling van goede ervaringen op basis van de verschillende in het

witboek behandelde thema's. De Oostenrijkse partij neemt kennis van het voorstel en zal het verder bekend maken aan de bevoegde instanties.

### **32. Sportsamenwerking**

Beide partijen verheugen zich over de samenwerking op het gebied van de sport en i.h.b. over de directe contacten tussen hun sportorganisaties van hun beide landen. Beide partijen bevelen uitwisseling aan van informatie en documentatie betreffende sport.

Vlaamse federaties en verenigingen kunnen gebruik maken van beschikbare plaatsen in de Oostenrijkse rijkssportinrichtingen.

## **6. EUROPESE SAMENWERKING**

### **33. Europese programma's**

Met het oog op het bevorderen van de Oostenrijks-Vlaamse samenwerking voorzien beide partijen om zoveel als mogelijk gebruik te maken van Europese programma's. In die zin informeren beide partijen elkaar over activiteiten die in dit kader worden ontwikkeld.

## **7. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### **34. Uitwisseling van experts en kunstenaars voor een ontvangst van max. 14 dagen**

De zendende partij zal:

- de ontvangende partij alle nodige documenten met inbegrip van de inlichtingen over het gewenste programma van het bezoek tijdig ter beschikking stellen;
- na de beslissing van de ontvangende partij over de ontvangst van de betreffende deskundigen – het precieze tijdstip van de ontvangst in het gastland zo vroeg mogelijk meedelen;
- de reiskosten naar de eerste verblijfplaats in het gastland en terug van de laatste verblijfplaats op zich nemen.

De Oostenrijkse partij zal, voor zover niet anders werd afgesproken, de overige reiskosten die de activiteiten van de deskundigen op haar grondgebied met zich meebrengen op zich nemen en verleent de Vlaamse deskundigen gratis logies en een dagvergoeding van € 40,00.

De Vlaamse partij verleent, voor zover niet anders werd afgesproken, Oostenrijkse deskundigen logies en ontbijt, een forfaitaire vergoeding van € 37,00 (exclusief vervoersonkosten eigen grondgebied) of € 50,00 / dag (inclusief vervoersonkosten eigen grondgebied), ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

#### **Ziekte- en ongevallenverzekering**

Beide partijen gaan er van uit, dat in het raam van dit werkprogramma, enkel personen met een voldoende ziekte- en ongevallenverzekering naar het andere land worden gestuurd.

Kosten voor dringende doktersbehandeling van de betrokken personen, worden door het ontvangende land betaald. Dit geldt indien er in de zin van de (EWG-) verordening 1408/1071 geen gerechtvaardigde aanspraak bestaat.

Personen die een langere periode in een gastland verblijven, zullen zich voorzien van het formulier E 111, hetzij de Europese ziekteverzekeringkaart en tevens een bijzondere reisverzekering aangaan.

De medische behandeling (behalve tandheelkunde en behandeling van chronische ziekten) gebeurt in Oostenrijk binnen het raam van de prestaties van de wettelijke algemene ziekteverzekering en is, wat de verpleging in een instelling betreft, beperkt tot wat normaal geldend is.

### **35. Tentoonstellingen en optredens**

De modaliteiten voor tentoonstellingen en optredens worden bepaald volgens de internationaal geldende regels en dienen te worden afgesproken door de respectieve betrokkenen.

## **8. ANDERE ACTIVITEITEN, TIJDSTIP EN PLAATS VAN DE VOLGENDE VERGADERING VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE**

### **36. Andere activiteiten**

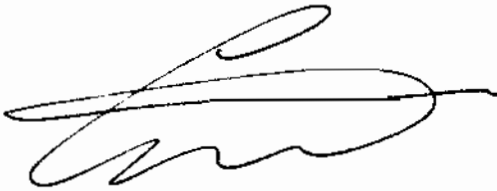
Naast dit werkprogramma kunnen tijdens de geldigheidsduur ervan andere activiteiten door beide partijen worden afgesproken, waarvan de voorwaarden langs diplomatieke weg worden overeengekomen.

### **37. Afspraken voor een volgende vergadering**

De volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie zal vóór het einde van 2008 plaatsvinden. Het precieze tijdstip en de precieze plaats zal langs diplomatieke weg worden overeengekomen.

Opgemaakt in Brussel op 11 maart 2005 in twee originele exemplaren, elk in het Nederlands en het Duits. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de delegatie van de  
Vlaamse Gemeenschap



Freddy EVENS

Voor de delegatie van de  
Republiek Oostenrijk



Ewald JÄGER